

EJERCICIOS DE PRONUNCIACIÓN

Transcripción	Letras del ár.				
	Aislada	Final	Medial	Inicial	Unidas
<i>b</i> (oclusiva bilabial sonora) <i>ḃ</i> (oclusiva bilabial sonora faringalizada)	ب	ب	ب	ب	ببب
<i>m</i> (bilabial nasal) <i>ṁ</i> (bilabial nasal faringalizada)	م	م	م	م	ممم
<i>p</i> (oclusiva bilabial sorda)	پ	پ	پ	پ	پپپ ¹
<i>f</i> (fricativa labiodental sorda) <i>ḟ</i> (fricativa labiodental sorda faringalizada)	ف	ف	ف	ف	ففف
<i>d</i> (oclusiva dental sonora)	د	د	د	د	ددد
<i>ḍ</i> (oclusiva dental sonora faringalizada)	ض	ض	ض	ض	ضضض
<i>t</i> (oclusiva dental sorda)	ت	ت	ت	ت	تتت
<i>ṭ</i> (oclusiva dental sorda faringalizada)	ط	ط	ط	ط	ططط
<i>n</i> (nasal dental) <i>ṅ</i> (nasal dental faringalizada)	ن	ن	ن	ن	ننن
<i>s</i> (sibilante alveolar sorda)	س	س	س	س	سسس
<i>ṣ</i> (sibilante alveolar sorda faringalizada)	ص	ص	ص	ص	صصص
<i>z</i> (sibilante alveolar sonora) <i>ẓ</i> (sibilante alveolar sonora faringalizada)	ز	ز	ز	ز	ززز
<i>l</i> (lateral) <i>ḷ</i> (lateral faringalizada)	ل	ل	ل	ل	للل
<i>r</i> (vibrante) <i>ṛ</i> (vibrante faringalizada) <i>ʀ</i> (vibrante uvular)	ر	ر	ر	ر	ررر
<i>š</i> (fricativa prepalatal sorda)	ش	ش	ش	ش	ششش
<i>ž</i> (fricativa prepalatal sonora)	ج	ج	ج	ج	ججج
<i>k</i> (oclusiva pospalatal sorda)	ك	ك	ك	ك	ككك
<i>g</i> (oclusiva pospalatal sonora)	گ	گ	گ	گ	گگگ

¹ La representación gráfica de los fonemas *p*, *g* y *č* en grafía ár. es un convencionalismo ya que no forman parte del sistema fonológico de esta lengua.

č (africada linguopalatal sorda)	چ	چ	چ	چ	چچچ
q (oclusiva velar sorda)	ق	ق	ق	ق	ققق
x (fricativa velar sorda)	خ	خ	خ	خ	خخخ
ġ (fricativa velar sonora)	غ	غ	غ	غ	غغغ
ħ (fricativa faringal sorda)	ح	ح	ح	ح	ححح
ʕ (fricativa faringal sonora)	ع	ع	ع	ع	ععع
h (fricativa glotal)	ه	ه	ه	ه	ههه
ʔ (oclusiva glotal sorda)	ء	أ ؤ ئ	أ ؤ ئ	أ ؤ ئ	أأأ ؤؤؤ ئئئ
w (semiconsonante bilabial)	و	و	و	و	ووو
y (semiconsonante prepalatal)	ي	ي	ي	ي	ييي

1. Vocales largas

- **ā (máxima apertura)** en los contextos: *x, ġ, h, ʔ, ʕ, ħ* y *ʕ*. Ejemplos:

<i>xāwi</i>	“vacío”	<i>ġāni</i>	“rico”
<i>faħħān</i>	“horno”	<i>šbāħ</i>	“mañana”
<i>xāl</i>	“tío materno”	<i>iyyāh</i>	“sí”
<i>ġħāb</i>	“cuervo”	<i>bāʕ</i>	“él vendió”
<i>ġāba</i>	“bosque”	<i>yimmāh</i>	“su madre”
<i>ħāža</i>	“cosa”	<i>nāʕas</i>	“que duerme”

- **ā (posterior)** en contextos faringalizados: *b, m, f, d, t, n, s, z, l* y *r* y *q*. Ejemplos:

<i>dār</i>	“casa”	<i>qāl</i>	“él dijo”
<i>zullāt</i>	“garrote, bastón”	<i>šām</i>	“él ayunó”
<i>fār</i>	“ratón”	<i>mqābaṛ</i>	“cementerio”
<i>šdāq</i>	“dote”	<i>ʔāša</i>	“taza”
<i>rāš</i>	“cabeza”	<i>qādūs</i>	“tubo”

- **ā con tendencia a pronunciarse ē** (más cerrada y anterior) en contextos donde no aparecen ninguna de las consonantes anteriores. Ejemplos:

<i>bāb</i>	“puerta”	<i>mākla</i>	“comida”
<i>kāteb</i>	“escritor”	<i>fāl</i>	“augurio, presagio”
<i>blād</i>	“país”	<i>māl</i>	“dinero, riquezas”
<i>ktāb</i>	“libro”	<i>ġāmīla</i>	“cacerola”
<i>bnāt</i>	“chicas”	<i>nās</i>	“gente”

-ī en el mismo contexto que la vocal anterior. Ejemplos:

<i>bībān</i>	“puertas”	<i>mšīt</i>	“yo he ido”
<i>kbīr</i>	“grande”	<i>ḥlīb</i>	“leche”
<i>bīr</i>	“pozo”	<i>zīt</i>	“aceite”
<i>qrīb</i>	“cercano”	<i>l-īmīn</i>	“la derecha”
<i>dīb</i>	“chacal”	<i>ždīd</i>	“nuevo”

- ī, a veces también ē (más abierta) en contextos faringalizados *ḥ, ṃ, f, ḍ, ṭ, n, s, z, ḷ* y *r* y con *x, ġ, h, ʔ, ʕ, ḥ* y *ʕ*. Ejemplos:

<i>ġlīḍ</i>	“grueso”	<i>bʕīd</i>	“lejos”
<i>āfkīʕ</i>	“tortuga”	<i>šġīr</i>	“pequeño”
<i>šīf</i>	“verano”	<i>ḥīṭ</i>	“muro, pared”
<i>šʕīʕ</i>	“cebada”	<i>rhīf</i>	“fino”
<i>trīq</i>	“camino”	<i>dīq</i>	“estrechez”

- ū (cerrada) en contextos donde no aparecen las consonantes anteriores. Ejemplos:

<i>flūs</i>	“dinero”	<i>žānūb</i>	“sur”
<i>maʕdnūs</i>	“perejil”	<i>qādūs</i>	“tubo”
<i>ktūb</i>	“libros”	<i>ʕġūza</i>	“anciana”
<i>yšūf</i>	“él verá”	<i>šābūn</i>	“jabón”
<i>kūl</i>	“¡come!”	<i>mūl</i>	“propietario”

- ū, a veces ō, en contextos faringalizados *ḥ, ṃ, f, ḍ, ṭ, n, s, z, ḷ* y *r* y con *x, ġ, h, ʔ, ʕ, ḥ* y *ʕ*. Ejemplos:

<i>ballūt</i>	“bellotas”	<i>ḥūt</i>	“pescado”
<i>ḍhūr</i>	“mediodía”	<i>dxūl</i>	“entrada”
<i>karmūs</i>	“higos”	<i>memnūʕ</i>	“prohibido”
<i>lāžūr</i>	“ladrillos”	<i>ġūl</i>	“ogro”
<i>barqūq</i>	“ciruelas”	<i>xūx</i>	“melocotones”

2. Vocales breves

- El árabe marroquí posee dos vocales: **ǔ frente a ə**. La ə se corresponde con las vocales breves que veremos más adelante **a, e, i, o y u**. Con ǔ (en oposición) hay pocos ejemplos:

<i>ḥəbb</i> “él amó”	≠	<i>ḥǔbb</i> “amor”
<i>məss</i> “él tocó”	≠	<i>mǔss</i> “cuchillo”
<i>mədd</i> “él alargó”	≠	<i>mǔdd</i> “medida de granos”
<i>xəḍṛa</i> “verde”	≠	<i>xǔḍṛa</i> “verdura”
<i>kəbb - kəbbu</i> “él vertió - ellos/as vertieron”	≠	<i>kǔbb - kǔbbu</i>
“¡vierte! - ¡verted!”		
<i>šədd - šəddu</i> “él cerró - ellos/as cerraron”	≠	<i>šǔdd - šǔddu</i>
“¡cierra! - ¡cerrad!”		

- En otros ejemplos ǔ aparece en préstamos del árabe estándar

<i>dǔnya</i> “mundo”	(< ár. <i>dunya</i>)
<i>qǔrʔān</i> “Corán”	(< ár. <i>qurʔān</i>)
<i>lā-bǔdda</i> “es necesario”	(< ár. <i>la budda</i>)

<i>tuffāḥ</i> “manzanas”	(< ár. <i>tuffāḥ</i>)
<i>mūškīl</i> “problema”	(< ár. <i>muškila</i>)
<i>xuṭba</i> “sermón”	(< ár. <i>xuṭba</i>)
<i>mūslim</i> “musulmán”	(< ár. <i>muslim</i>)
<i>eḏ-ḏūmṣa</i> “el viernes”	(< ár. <i>al-ḡumṣa</i>)

- *e*: cuando no se encuentra en contextos donde aparecen consonantes faringalizadas (*b*, *m*, *f*, *d*, *t*, *n*, *ṣ*, *z*, *l* y *r*) y *q*, *x* y *ġ*, *h*, *ʔ*, *ʕ*, *ḥ* y *ʕ*. Ejemplos:

<i>ālef</i> “mil”	<i>sebfa</i> “siete”
<i>ḥšem</i> “él tuvo vergüenza”	<i>fdāyel</i> “virtudes”
<i>bāred</i> “frío” (adj.)	<i>tmenṭāš</i> “dieciocho”
<i>nekteb</i> “yo escribiré”	<i>ḥāžeb</i> “ceja”
<i>deblīž</i> “pulsera, brazalete”	<i>xātem</i> “anillo”

- *a*: (más abierta que *e*) en contextos en los que encontramos las consonantes *x*, *ġ*, *h*, *ʕ*, *ḥ*, *ʕ* y en algunos casos *r*. Ejemplos:

<i>daxxal</i> “él metió”	<i>ġarša</i> “huerto”
<i>baʕba</i> “fuera”	<i>ʕass</i> “él vigiló”
<i>xaddām</i> “obrero, trabajador”	<i>habra</i> “carne sin huesos ni grasas”
<i>mლაჰ</i> “sal”	<i>ʕašra</i> “diez”
<i>ġabra</i> “polvo”	<i>haḍra</i> “conversación, habla”
<i>ḥalwa</i> “dulce”	<i>gargar</i> “él hizo gárgaras”

- *a*: (más posterior que la anterior) en contextos en los que encontramos consonantes faringalizadas (*b*, *m*, *f*, *d*, *t*, *n*, *ṣ*, *z*, *l* y *r*) y *q*. Ejemplos:

<i>našš</i> “mitad”	<i>yqarri</i> “él enseñará”
<i>štal</i> “cubo”	<i>šaqa</i> “él preguntó”
<i>xatra</i> “vez”	<i>tarf</i> “fragmento, extremo, borde”
<i>nqaššar</i> “pasaré la tarde-noche hablando”	<i>tqaššru</i> “vosotros pelaréis (fruta)”
<i>tanžra</i> “olla”	

- *i*: cuando precede a las dos semiconsonantes *-yy* y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada (*b*, *m*, *f*, *d*, *t*, *n*, *ṣ*, *z*, *l* y *r*) y las consonantes *q*, *x*, *ġ*, *h*, *ʔ*, *ʕ*, *ḥ* y *ʕ*. Ejemplos:

<i>miyyet</i> “muerto”	<i>zarbiyya</i> “alfombra”
<i>siyyeb</i> “él echó, tiró”	<i>iyyām</i> “días”
<i>ziyyen</i> “él embelleció, acicaló”	<i>spānyūliyya</i> “española”
<i>iyyāh</i> “sí”	<i>ʕšiyya</i> “tarde”
<i>siyyed</i> “señor”	

- *i*: (más abierta, tendiendo a *e* o *a*) después de consonante faringalizada (*b*, *m*, *f*, *d*, *t*, *n*, *ṣ*, *z*, *l* y *r*) y las consonantes *q*, *x*, *ġ*, *h*, *ʔ*, *ʕ*, *ḥ* y *ʕ*. Ejemplos:

<i>qādiyya</i> “asunto”	<i>dhiyya</i> “sacrificio”
<i>mesqiyya</i> “regada”	<i>tiyyah</i> “él hizo caer”
<i>āxbiyya</i> “otra”	<i>hiyya</i> “ella”
<i>šiyyāḍ</i> “cazador”	<i>ʕiyyaṭ</i> “él gritó”
<i>xiyyaṭ</i> “él cosió”	

- **i:** (a veces se oye *e*) después de *y-* cuando no le sigue una consonante faringalizada (*b, m, f, d, t, n, s, z, l* y *r*) y las consonantes *q, x, ġ, h, ʔ, ʕ, ħ* y *ʕ*. Ejemplos:

<i>yibdāw</i> “ellos empezarán”	<i>yimšīw</i> “ellos irán”
<i>yibzār</i> “pimienta negra en grano”	<i>yiybes</i> “se secó”
<i>yimma</i> “madre”	<i>yikteb</i> “él escribirá”
<i>yibbes</i> “él secó”	<i>yisken</i> “él vivirá”
<i>yidd</i> “mano”	

- **i:** (también *e*), en contextos donde no va seguida de *y-* o precedida de *-yy*, cuando no le sigue una consonante faringalizada (*b, m, f, d, t, n, s, z, l* y *r*) o las consonantes *q, x, ġ, h, ʔ, ʕ, ħ* y *ʕ*, aunque puede aparecer, en algún caso, con las consonantes enumeradas anteriormente. La aparición de esta variante en estos contextos es sobre todo típica de los dialectos del norte de Marruecos. Ejemplos:

<i>binʔ</i> “hija”	<i>hindi</i> “higos chumbos”
<i>kibš</i> “cordero”	<i>kiswa</i> “vestido”
<i>qizdīra</i> “lata”	<i>šilya</i> “silla”
<i>fillāḥ</i> “agricultor”	<i>ḥimmsi</i> “del color de los garbanzos”
<i>kilma</i> “palabra”	<i>liʔ</i> “nabos”
<i>sibt</i> “sábado”	<i>tisʕīn</i> “noventa”

- **u:** cuando precede a las dos semiconsonantes *-ww* y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada (*b, m, f, d, t, n, s, z, l* y *r*) o las consonantes *q, x, ġ, h, ʔ, ʕ, ħ* y *ʕ*. Ejemplos:

<i>duwwēb</i> “él fundió”	<i>suwwel</i> “él preguntó”
<i>luwwla</i> “primera”	<i>fuwwaq</i> “él tuvo hipo”
<i>nzuwwel</i> “yo quitaré”	<i>mšuwwez</i> “casado”
<i>duwwez</i> “él pasó (algo)”	<i>šuwwāf</i> “vidente”
<i>mšuwwha</i> “estropeada”	

- **u:** antes o después de *w* (también puede oírse *e*) en los mismos contextos anteriores o en contacto con la consonante *k*. Ejemplos:

<i>kull</i> “todo, cada”	<i>wužžed</i> “él preparó”
<i>sukkār</i> “azúcar”	<i>skut</i> “¡cállate!”
<i>wužhak</i> “tu rostro”	<i>wuld</i> “hijo”
<i>kunna</i> “hemos sido/estado”	<i>ywukkel</i> “él dará de comer”
<i>wudnīn</i> “orejas”	

- **o:** (también podemos oír *a*) después de una consonante faringalizada (*b, m, f, d, t, n, s, z, l* y *r*) o las consonantes *q, x, ġ, h, ʔ, ʕ, ħ* y *ʕ* y precede simultáneamente a las dos semiconsonantes *-ww* presenta una pronunciación más abierta que [ū]. Ejemplos:

<i>dowwar</i> “él giró (algo)”	<i>ḥowwaṭ</i> “él rodeó con un muro”
<i>xowwef</i> “él asustó”	<i>qowwem</i> “él hizo levantarse”
<i>ḥowwah</i> “él llevó algo”	<i>howwa</i> “él”
<i>ṭowwel</i> “él prolongó”	<i>ʕowwel</i> “él se preparó”
<i>ḡowweθ</i> “él gritó”	

- **o**: en contacto con *w* y en los mismos contextos anteriores. Ejemplos:

<i>wollāh</i>	“¡por Dios!”
<i>ywoʃlu</i>	“ellos llegarán”
<i>nwoqfu</i>	“nosotros pararemos”

- **o**: en ocasiones en los mismos entornos aunque la vocal no esté en contacto con la semiconsonante *w*. Ejemplos:

<i>koṃṃ</i>	“manga”	<i>ḥofra</i>	“agujero”
<i>xorʃa</i>	“pendiente”	<i>qoffa</i>	“cesta”
<i>ābozzāy</i>	“avispa”	<i>šǧol</i>	“trabajo”
<i>qorṭāʃ</i>	“cartucho”	<i>ʃorʃ</i>	“boda”
<i>xobz</i>	“pan”		

3. Consonantes

- **b, ḥ**:

<i>bāb</i> “puerta”	<i>byaḍ</i> “blanco”
<i>sebbeb</i> “él causó”	<i>ṭaḥḥāl</i> “tamborilero”
<i>ḍrab</i> “él golpeó”	<i>ṭāleb</i> “estudiante”
<i>blād</i> “país, región”	<i>bezzāf</i> “mucho”
<i>šbāḥ</i> “mañana”	<i>ṭḥaḥ</i> “tambor”
<i>kelb</i> “perro”	<i>žāb</i> “él traje”
<i>būl</i> “orina”	<i>bqāw</i> “ellos permanecieron”
<i>tašbīn</i> “lavado”	<i>xabz, xubz</i> “pan”
<i>šābb</i> “joven”	<i>rkeb</i> “él montó” (sobre un animal, un vehículo)

- **m, ṃ**:

<i>mdīna</i> “ciudad”	<i>ṃra</i> “mujer”
<i>ḍalḥa</i> “oscuridad”	<i>qamḥ, qmaḥ</i> “trigo”
<i>bnādem</i> “ser humano”	<i>qām</i> “él se levantó”
<i>maqla</i> “sartén”	<i>mwussxa</i> “sucia”
<i>ḥūma, ḥawma</i> “barrio”	<i>semma</i> “él nombró”
<i>ḥlem</i> “él soñó”	<i>qdīm</i> “viejo, antiguo”
<i>mīda, meyda</i> “mesa”	<i>mžewwež</i> “casado”
<i>ḥmar</i> “rojo”	<i>ʃmel</i> “él hizo”
<i>lḥam</i> “carne”	<i>qlem</i> “pluma, cálamo”

- **p**: (en préstamos)

<i>plāsa, plāʃa</i> “plaza, mercado”	(del and. <i>plasa</i> < esp. <i>plaza</i>)
<i>pīmīla</i> “harina de primera categoría”	(del esp. <i>primera</i>)
<i>penṭer - ypenṭer</i> “él pintó - él pintará”	(del esp. <i>pintar</i>)
<i>penser - ypenser</i> “él pensó - él pensará”	(del esp. <i>pensar</i>)
<i>pōnyār</i> “puñal”	(del esp. <i>puñal</i>)
<i>plāšṭīk</i> “plástico”	(del fr. <i>plastique</i>)
<i>pīrmi</i> “permiso de conducir”	(del fr. <i>permis</i>)
<i>plīzīr</i> “placer”	(del fr. <i>plaisir</i>)

- f, f:

fār “ratón”
ḏfār “uñas”
bezzāf “mucho”
fellāḥ “agricultor”
kefta “carne picada”
kīf “ki”
felfel “guindillas”
krāfaṣ “apio”
kiāf “hombros”

farṛān “horno”
left “nabos”
leff “él envolvió”
fīḥa “olor”
mestāḥ “llave”
sqaf “techo”
fuṃṃ “boca”
tfa “se apagó”
šāf “él vio”

- d, ḏ:

ḏār “casa”
beddel “él cambió”
blad “país, región, tierra”
dāz “él pasó”
ḡadda “mañana” (adv.)
bīīd “lejos”
denya “mundo”
dāz “él paso”
ldīd “sabroso”

ḏarḏār “fresnos”
hāyda “así, de esta forma”
(norte)
siyyed “señor, santo”
dīb “chacal”
ḥdīd “hierro”
wāḥad “uno”
dāt “cuerpo humano”
sādes “sexto”
wuld “hijo”

- ḏ:

ḏāyef “él recibió a un invitado”
bīḏa, beyḏa “un huevo”
larḏ, arḏ “tierra”
ḏaḷḷ “sombra”
raddāḥa “nodriza”
bīd, beyḏ “huevos”
ḏalma “oscuridad”
ḥḏāš “once”
mṛīḏ “enfermo”
ḏfar “uña, garra”

ḥaḏra “sesión de danzas y cantos rituales”
nād “él se levantó”
ḏraḥ “él golpeó”
qāḏi “juez”
qbaḏ “él cogió”
ḏīīf “débil”
rāmādān “Ramadán”
īraḏ “él invitó”
ḏmān “garantía”

- t, ṭ:

tīqa “confianza”
ātāy “té”
bāyt “que pasa la noche”
tkellem “él habló”
ftiyyta “una pizca”
ḏarṭ “yo giré”
tlāta “tres”
ḥatta “hasta”
mūt “muerte”

ṭmar “dátiles”
ḥūt “pescado”
šāmet “mosto”
tūr, tawr “toro, buey”
ṭlabti “tú pediste”
waqt “tiempo, momento”
tīašša “él cenó”
zītūn, zeytūn “aceitunas”
zīt “aceite”

- **t**:

<i>tālab</i> “estudiante”	<i>tūr, tayr</i> “pájaro”
<i>ftūr</i> “ruptura del ayuno, desayuno”	<i>maṭrūza</i> “bordada”
<i>waṣṭ, ūṣaṭ</i> “centro, medio”	<i>mxayyaṭ</i> “cosido”
<i>tār</i> “él voló”	<i>ṭrīq</i> “camino”
<i>fūta</i> “toalla”	<i>qṭaṭ</i> “él cortó”
<i>hbaṭ</i> “él bajó”	<i>r̄baṭ</i> “él ató, lió”
<i>ṭbax</i> “él cocinó”	<i>ṭwīl</i> “largo”
<i>ḡaṭṭa</i> “él cubrió, tapó”	<i>ṣaṭba</i> “una rama”
<i>hīt, ḥayṭ</i> “pared, muro”	<i>xallaṭ</i> “él mezcló”

- **n, ṇ**:

<i>nābāt</i> “planta, vegetal”	<i>nežžār</i> “carpintero”
<i>bent</i> “hija, chica”	<i>mensi</i> “olvidado”
<i>xzīn</i> “alacena”	<i>žnān</i> “huerto de gran extensión”
<i>ṇād</i> “él se levantó”	<i>nsa</i> “mujeres”
<i>dārṇa</i> “nuestra casa”	<i>sensla</i> “cadena” (ár. <i>silsila</i>)
<i>zīn, zeyn</i> “belleza”	<i>ḥašrīn</i> “veinte”
<i>ṇār</i> “fuego, infierno”	<i>nḥas</i> “él durmió”
<i>ḥānūt</i> “tienda”	<i>ṣanḍūq</i> “caja”
<i>zīzūn, zeyzūn</i> “mudo”	<i>ḥayn</i> “ojo”

- **s, ṣ**:

<i>ṣāfar</i> “él viajó”	<i>sukkār</i> “azúcar”
<i>keswa</i> “vestido”	<i>maṣmār</i> “puntilla”
<i>flūs</i> “dinero”	<i>šems</i> “sol”
<i>smiyya</i> “nombre”	<i>sūq</i> “zoco”
<i>msemmi</i> “llamado”	<i>sādsa</i> “sexta”
<i>nḥās</i> “cobre”	<i>la-xmīs</i> “el jueves”
<i>sna</i> “año”	<i>sxāna</i> “calor”
<i>meskīn</i> “pobre, desgraciado”	<i>xamsa</i> “cinco”
<i>r̄āṣ</i> “cabeza”	<i>ḥrūs</i> “novio”

- **ṣ**:

<i>ṣāymīn</i> “que ayunan”	<i>ṣfar</i> “amarillo”
<i>qṣīda</i> “poema”	<i>xaṣla</i> “cualidad, propiedad”
<i>mqaṣṣ</i> “par de tijeras”	<i>r̄xīṣ</i> “barato”
<i>ṣḥāḥ</i> “mañana” (sustantivo)	<i>ṣīf, ṣayf</i> “verano”
<i>ūṣal</i> “él llegó”	<i>ḥaṣṣar</i> “él exprimió”
<i>naṣṣ</i> “texto”	<i>xāṣṣ</i> “especial, particular”
<i>ṣḥar</i> “él tuvo paciencia”	<i>ṣla</i> “oración”
<i>waṣṣa</i> “él aconsejó”	<i>ḥṣa</i> “bastón”
<i>r̄qaṣ</i> “él bailó”	<i>xallaṣ</i> “él pagó”

- **z, ḏ**:

<i>zebda</i> “mantequilla”	<i>zlāfa</i> “bol de barro cocido”
<i>bezzāf</i> “mucho”	<i>gezzār</i> “carnicero”
<i>dāz, gāz</i> “él pasó”	<i>qfez</i> “jaula”

<i>zenqa</i> “calle”	<i>zrāḫi</i> “alfombras”
<i>yibzār</i> “pimienta negra en grano”	<i>mezyān</i> “bueno, bonito”
<i>gūz, gawz</i> “nueces”	<i>xarrāz</i> “zapatero” (que los fabrica)
<i>zhar</i> “suerte, fortuna”	<i>zraq</i> “azul”
<i>fezzeg</i> “él mojó”	<i>nezzel</i> “él puso, colocó, bajó”
<i>mʕaz</i> “cabras”	<i>xabz, xubz</i> “pan”

- l, lʔ:

<i>lābes</i> “que está vestido”	<i>lsān</i> “lengua”
<i>ḥūḷa</i> “bombilla”	<i>ḥlīb</i> “leche”
<i>ġarbāl</i> “tamiz”	<i>kāmel</i> “completo”
<i>līla</i> “noche”	<i>lūn, lawn</i> “color”
<i>ġlem</i> “ganado ovino” (< ár. <i>ġanam</i>)	<i>selʕa</i> “mercancía”
<i>ġzel</i> “él hiló”	<i>kḫal</i> “negro”
<i>l-lyūm</i> “hoy”	<i>lʕab</i> “él jugó”
<i>ḥalwa</i> “dulce”	<i>wuḷḷa</i> “o, o bien”
<i>ḥammāl</i> “porteador”	<i>rāžel</i> “hombre”

- r, rʔ:

<i>rbīʕ</i> “primavera”	<i>rḡmād</i> “cenizas”
<i>qḍar</i> “él pudo”	<i>šra</i> “él compró”
<i>kbīr</i> “viejo, grande”	<i>šwār</i> “ajuar”
<i>rabba</i> “él educó, crió”	<i>rqīq</i> “delgado”
<i>qarfa</i> “canela”	<i>šrab</i> “el bebió”
<i>nhār</i> “día”	<i>šxar</i> “él roncó”
<i>rīš</i> “plumas”	<i>ržel</i> “pierna”
<i>qra</i> “él leyó”	<i>ʕašra</i> “diez”
<i>sūr</i> “muralla”	<i>šġīr</i> “pequeño”

- š:

<i>šābb</i> “joven”	<i>šems</i> “sol”
<i>dšar</i> “pueblo, aldea”	<i>mša</i> “él partió, marchó”
<i>frāš</i> “cama”	<i>sbaʕtāš</i> “diecisiete”
<i>šāref</i> “viejo, anciano”	<i>šerž, serž</i> “silla de montar”
<i>feššeš</i> “él mimó”	<i>tʕašša</i> “él cenó”
<i>kerš</i> “vientre”	<i>tsaʕtāš</i> “diecinueve”
<i>šeffa</i> “labio”	<i>šhar</i> “mes”
<i>mešžīd</i> “mezquita”	<i>ʕšiyya</i> “tarde”
<i>ḥšīš</i> “hachís”	<i>ṭarbūš</i> “gorro, sombrero”

- ž:

<i>žāb</i> “él traje”	<i>ždīda</i> “nueva”
<i>dārīža</i> “dialecto”	<i>māži</i> “que viene”
<i>bellārež</i> “cigüeña”	<i>faṛṛūž</i> “gallo”
<i>žāmaʕ</i> “mezquita”	<i>želd</i> “piel”
<i>ḥāža</i> “cosa”	<i>nežžār</i> “carpintero”
<i>baṛž</i> “torre, fortín”	<i>ḥtāž</i> “él necesitó”
<i>žāy</i> “que viene”	<i>žūž, zūž</i> “dos” (ár. <i>zawġ</i>)
<i>lāžūr</i> “ladrillos”	<i>ūžah</i> “rostro, cara”
<i>deblīž</i> “pulsera”	<i>nʕāž</i> “ovejas”

- k:

<i>kāl</i> o <i>kla</i> “él comió”	<i>kelb</i> “perro”
<i>msāken</i> “pobres, desgraciados”	<i>šāka</i> “estanco”
<i>bāṛak</i> “él felicitó, bendijo (a alguien)”	<i>ḥank</i> “mejilla”
<i>kās</i> “vaso”	<i>keskās</i> “cuscusera”
<i>škel</i> “tipo, modelo, forma”	<i>šūmek</i> “sordos”
<i>dīk</i> “aquella” (adj. dem.)	<i>mebrūk</i> “bendito, afortunado”
<i>kāyn</i> “hay, que está presente”	<i>kūra</i> “balón”
<i>škūn?</i> “¿quién?”	<i>tkemmel</i> “se terminó”
<i>ḥāk!</i> “¡toma!, ¡coge!”	<i>šyāk?</i> “¿verdad?, ¿de acuerdo?”

- g: (en préstamos)

<i>gāna</i> “ganancias, deseo”	(del esp. <i>gana</i>)
<i>gīrra</i> “guerra”	(del esp. <i>guerra</i>)
<i>gāṛru</i> “cigarro”	(del esp. <i>cigarro</i>)
<i>gūdrōn</i> “asfalto”	(del fr. <i>goudron</i>)
<i>gāṭō</i> “pastel, tarta”	(del fr. <i>gâteau</i>)
<i>īnglīz</i> “inglés”	(del esp. <i>inglés</i>)

- g: (en préstamos del bereber)

<i>āgwāl</i> “tambor largo cuya caja es de arcilla”
<i>ārgān</i> “argán” (árbol)
<i>āngūl</i> “tipo de panecillo abultado por los lados y el centro”
<i>garnīna</i> “tagarnina”

- č: (en préstamos del español)

<i>kūčāra</i>	“cuchara”	(del esp. <i>cuchara</i>)
<i>čūkūlāṭ</i>	“chocolate”	(del esp. <i>chocolate</i>)
<i>kūčīna</i>	“cocina”	(del lat. vulgar <i>cocīna</i> > áA. <i>kučina</i>)
<i>čūrro</i>	“churro”	(del esp. <i>churro</i>)
<i>leččīn</i>	“naranjas”	(del esp. <i>la china</i>)
<i>plānča</i>	“plancha”	(del esp. <i>plancha</i>)

- q:

<i>qām</i> “él se levantó”	<i>qalb</i> “corazón”
<i>bāqi</i> “todavía”	<i>nqi</i> “limpio”
<i>nzaq</i> “lanzadera (telar)”	<i>tezwāq</i> “decoración, pintura”
<i>qbar</i> “tumba”	<i>qalleb</i> “él buscó”
<i>baqra</i> “vaca”	<i>sqaf</i> “techo”
<i>rqīqa</i> “delgada”	<i>ṭrīq</i> “camino”
<i>qbīla</i> “tribu”	<i>qarṇ</i> “cuerno”
<i>barqūq</i> “ciruelas”	<i>zrūqa</i> “color azul (sust.)”
<i>šrūq</i> “orto, salida del sol”	<i>xnāq</i> “collar”

- **q - g:** (sedentario - beduino)

Sedentarios	Beduinos
<i>qāl</i> (<i>yqūl</i>) “él dijo”	<i>gāl</i> (<i>ygūl</i>)
<i>qaṭṭaṭ</i> “él cortó (en trozos pequeños)”	<i>gaṭṭaṭ</i>
<i>ʕallaq</i> “él colgó”	<i>ʕalleg</i>
<i>qmaḥ</i> “trigo”	<i>gemḥ</i>
<i>qalb</i> “corazón”	<i>gelb</i>
<i>qīma</i> “valor”	<i>gīma</i>
<i>fūq</i> “sobre” (prep.)	<i>fūg</i>

- **q > ʔ:**

<i>baʔra</i>	(< <i>baqra</i>)	“vaca”
<i>ḥādʔa</i>	(< <i>ḥādqa</i>)	“diligente, activa, hábil”
<i>fʔi</i>	(< <i>fqi</i>)	“maestro de una escuela coránica”
<i>ʔāl</i>	(< <i>qāl</i>)	“él dijo”
<i>fūʔ</i>	(< <i>fūq</i>)	“sobre” (prep.)
<i>ʔmer</i>	(< <i>qmar</i>)	“luna”

- **qt > xt:**

<i>waxt</i>	(< <i>waqt</i>)	“tiempo, momento”
<i>fūyāxʔ, fīwāxʔ</i>	(< <i>fūyāxt, fīwāxt</i> < <i>fūyāqt, fīwāqt</i>)	“¿cuándo?”

- **x:**

<i>xḍar</i> “verde”	<i>la-xmīs</i> “el jueves”
<i>dxal</i> “él entró”	<i>saxra</i> “comisión, recado”
<i>baṭṭīx</i> “melones”	<i>muxx</i> “cerebro, inteligencia”
<i>xuḍra</i> “verduras” ≠ <i>xaḍra</i> “verde” (f.)	<i>xūfān</i> “temeroso”
<i>maxfiyyīn</i> “ocultos”	<i>sxūn</i> “caliente”
<i>faṛx</i> “polluelo”	<i>šīx</i> “anciano”
<i>xīṭ</i> “hilo”	<i>xūt</i> “hermanos”
<i>mxadda</i> “almohada, cojín largo”	<i>wāxxa</i> “de acuerdo, vale”
<i>fsax</i> “él deslió, deshizo un nudo, abrió”	<i>ṭabx</i> “acción de cocinar, cocción”

- **ġ:**

<i>ġāni</i> “rico”	<i>farrāġ</i> “vaciar”
<i>daġya</i> “rápidamente, ahora mismo”	<i>ġanna</i> “él cantó”
<i>bellāġ</i> “él hizo llegar, condujo”	<i>šġal</i> “trabajo, tarea”
<i>ġda</i> “almuerzo”	<i>mašbūġ</i> “pintado, coloreado”
<i>maġrab</i> “ocaso”	<i>ġīṭa, ġayṭa</i> “gaita”
<i>debbāġ</i> “curtidor”	<i>šġīr</i> “pequeño”
<i>ġadda</i> “mañana” (adv.)	<i>šbaġ</i> “él pintó, coloreó”
<i>naġma</i> “melodía”	<i>tġadda</i> “él almorzó”
<i>ġrib</i> “extraño”	<i>tmellaġ</i> “él bromeó”

- **ḥ:**

<i>ḥabb</i> “él amó, quiso, deseó”	<i>ḥna</i> “nosotros”
<i>flāḥa</i> “agricultura”	<i>maḥṛāt</i> “arado”
<i>dbaḥ</i> “él degolló”	<i>fṛaḥ</i> “él se alegró”

<i>ḥall</i> “él abrió”	<i>ḥrīr</i> “seda”
<i>kūḥal</i> “negros/as”	<i>rḥa</i> “molino”
<i>dellāḥ</i> “sandías” (< ár. <i>dallāḥ</i>)	<i>gemḥ, qmaḥ, qamḥ</i> “trigo”
<i>ḥkāya</i> “historia, cuento”	<i>ḥūma, ḥawma</i> “barrio”
<i>lḥam</i> “carne”	<i>šḥāl?</i> “¿cuánto?”
<i>fellāḥ</i> “agricultor”	<i>šbāḥ</i> “mañana”

- **f:**

<i>ḥāda</i> “costumbre, uso”	<i>ḥayn</i> “ojo”
<i>baḥd</i> “después”	<i>maḥda</i> “estómago”
<i>dfaḥ</i> “él empujó”	<i>qraḥ</i> “calvo”
<i>ḥdes</i> “lentejas”	<i>ḥīneb</i> “uvas”
<i>bḥīd</i> “lejos”	<i>mḥalqa</i> “cuchara”
<i>medfaḥ</i> “cañón”	<i>qṭaḥ</i> “él cortó”
<i>ḥašra</i> “diez”	<i>ḥṭa</i> “él dio”
<i>kaḥba</i> “tobillo”	<i>nḥas</i> “él durmió”
<i>qāḥ</i> “fondo, interior”	<i>rḥīḥ</i> “primavera”

- **h:**

<i>hādi</i> “ésta”	<i>hiyya</i> “ella”
<i>dhab</i> “oro”	<i>menha</i> “de ella”
<i>aḥḥāh</i> “Dios”	<i>ūžah</i> “rostro, cara”
<i>hāyda</i> “así, de esta forma”	<i>hna, hnāya</i> “aquí”
<i>dḥar</i> “espalda”	<i>rḥīf</i> “fino, poco espeso”
<i>iyyāh</i> “sí”	<i>ḥwullāḥ!</i> “¡por Dios!”
<i>hazz</i> “él cogió, levantó”	<i>hūma</i> “ellos”
<i>drāham</i> “dinero”	<i>ṭḥāra</i> “circuncisión”
<i>mšuwwah</i> “desfigurado”	<i>ḥyāḥḥ!</i> “¡vamos!”

- **ʔ:** (en árabe estándar)

<i>ūden</i> “oreja”	(< ár. <i>ʔuḍun, ʔuḍn</i>)
<i>wudden, dden</i> “él ha llamado a la oración”	(< ár. <i>ʔaddana</i>)
<i>aṭṭ</i> “tierra”	(< ár. <i>ʔarṭ</i>)
<i>wukkel</i> “él dio de comer”	(< ár. <i>ʔakkala</i>)
<i>mra</i> “mujer”	(< ár. <i>ʔimraʔa</i>)
<i>mya</i> “cien”	(< ár. <i>miʔa</i>)

l-qurʔān “el Corán”,
l-ʔislām “el Islam”

ḥāyla “niña” (norte) ≠ *ḥāʔila* “familia”

- **w:**

<i>wāḥad</i> “uno”	<i>wuld</i> “hijo, niño”
<i>ḍaw, ḍu</i> “luz”	<i>guwwez, duwwez</i> “él pasó (algo)”
<i>wāxxa</i> “de acuerdo, vale”	<i>waṭqa</i> “hoja”
<i>eywa</i> “en fin, entonces, eso es”	<i>ḥawli</i> “cordero”
<i>wukkel</i> “él alimentó”	<i>wuṣṭ</i> “mitad, medio”
<i>fuwwāqa</i> “hipo”	<i>ḥwānet</i> “tiendas”

- y:

<i>yāsmīna</i> “jasmín”	<i>yikteb</i> “él escribirá”
<i>iyyām</i> “días”	<i>sāʕtāyn</i> “dos horas”
<i>yibbes</i> “secar”	<i>yimma</i> “madre”
<i>lūbya</i> “alubias”	<i>ʕālya</i> “alta”
<i>yidd</i> “mano”	<i>yūm</i> “día”
<i>qrāya</i> “lectura, estudio”	<i>ʕāyl</i> “niño”

- w e y: (ante consonante como vocales largas)

<i>ūdu</i> “ablución”	<i>ūlād</i> “niños, hijos”
<i>ūqaf</i> “él se levantó”	<i>īšūf</i> “él verá”